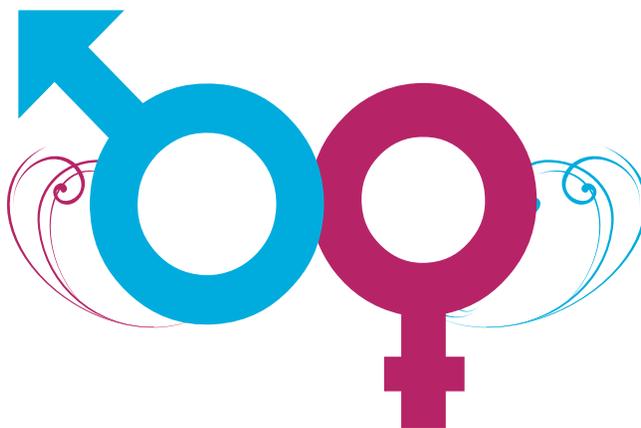


THOTHI RANGUTHO DI NU NE TE
T'UNI
KONGEU YA M'EHÑÄ NE ÑOHO
RA XENI HAI M'ONDA

TRADUCCIÓN A LA LENGUA OTOMÍ

LEY DE IGUALDAD DE TRATO Y OPORTUNIDADES ENTRE
MUJERES Y HOMBRES DEL ESTADO DE MÉXICO



THOTHI RANGUTHO DI NU NE TE T'UNI
KONGEU YA M'EHÑÄ NE ÑOHO
RA XENI HAI M'ONDA

LEY DE IGUALDAD DE TRATO Y OPORTUNIDADES ENTRE
MUJERES Y HOMBRES DEL ESTADO DE MÉXICO

LIC. ENRIQUE PEÑA NIETO

Ndä nzaya ra Xeni hai M'onda,
pa da bädi ya jäi m'ui:

Nu u ya mboho ñäki te da thoki ra
Xeni hai M'onda ngu ja ya:

BI BONI 145

RA LVII YA MBOHO RA
XENI HAI M'ONDA
BI HOKI:

XENI N´A MA

Bi t'ot'i ra thot'i da thoki ra za di
nu ne te t'uni kongeu ya m'ehñä ne ya ñ'oho ka ra xeni hai M'onda,
bi gohi njaua:

THOTHI RANGUTHO DI NU NE TE T'UNI
KONGEU YA M'EHÑÄ NE ÑOHO
RA XENI HAI M'ONDA



LIC. ENRIQUE PEÑA NIETO

Gobernador Constitucional del Estado Libre y
Soberano de México, a sus habitantes sabed:

Que la Legislatura del Estado,
ha tenido a bien aprobar lo siguiente:

DECRETO NÚMERO 145

LA H. "LVII" LEGISLATURA
DEL ESTADO DE MÉXICO
DECRETA:

ARTÍCULO PRIMERO.-

Se expide la Ley de Igualdad de Trato y Oportunidades
entre Mujeres y Hombres del Estado de México,
para quedar como sigue:

LEY DE IGUALDAD DE TRATO Y
OPORTUNIDADES ENTRE
MUJERES Y HOMBRES
DEL ESTADO DE MÉXICO



Nt' udi

Pa ge ä ra Ndä Nzaya xeni Hai M'onda ge ä ra ndui da thoki pa da nza da jandumu ra za pets'i page u ya jäi, nu u ya m'ehña , dige u ya m'ehña hñätho. Kongena ra mfeni m'efi pa da hogi ra za pa habu handiu. Nuä to handi ka ra Xeni hai M'onda pa da m'ui ra za ne da hä ra uenda konge u ra u te tsa da hoki gep'u habu da nu ha di thoki ra za ne da nu te di boni konge u ya mfeni m'efi nuu pa di ot'e ya m'ehña, njap'u nehe da nu ha di japi pa da hogi ra za, ne jar m'edi di pets'i ko n'a ra hem'i pa di nu ha di ñut'i ya m'ehña hñätho n'a ra nzaki ra za ne di rangutho.

Nuya ma te pets'i ne m'up'u xa juat'i ja ra Thot'i mäa ge rangutho di hnu ne pets'i u ya m'ehña ne ya ñ'oho m'ui ja ra Xeni Hai M'onda, ge ä pets'i ge da nu ra za, da nu rangutho ne di nu gatho ngu ya m'ehña ne ne ya ñ'oho, komge ä ya hinda utsa, mage ä di ngu ya m'ui, gätho ra hnini ne rase ne da nu pa da ñ'ani pa da embi ya meti ya m'ehña, pa da tsudi dä tsoni konge ya hnini mara pa to da gohi, ra za, rangutho, ne ko ra mfats'i.

Ge nuna ra m'ui hi rangutho konge u ya m'ehñä ne ya ñ'oho nup' u ka ya hnini hñätho ge ja negi p' u konge u ya m'efi xa tsogi page n'a ne ma n'a ya m' ehñä ne ya ñ'oho , njap' u ne hangu di hiandi pa rase u ka ya hnini. Kongena tsa ga uti gatho u habu ba ehe ge xa ntsedi , pets' i habu tsegi hoki ya ñ'oho ne ya m' ehñä dige ya m'efi ne hingi rangutho ka ra pa da xani to tsa ne ka ra nu ra za pa gátho ya jái.

Ge di gep' u ra za di gena habu m'ui ya jái ja pa ra m'edi pa di pets' i ya hem' i pa dä nza da ñut' i ne da bädi te pets' i page u ya jäi gem' u hingi pädi hingi tsa da nu te da mefi pa di hoki ya hmunts' i jäi page u ya m' ehñä hñätho ngu made pa da nte ne da najap' u hinda entho pa da hoki ne da nu ha di nu ra za ya m' ehñä page u pets' i ne rangutho pets' i da t'uni.

Pa da ja mäsu ne da nu ha di m'ui di thoka tsutbi pageu ya hnini ñätho, n'a u ya m'efi koki ja ma ta hninihu M'onda; mage u xa thoki ra ya hem' i kongeu n'añ'o ya ta hnini nuu ñ'äni ne m'adi ya hnini ñätho neu ya hemi habu mä pa di ntsutbi, nuu thoki ra y'e kongeu hingi pädi dige ya hñä, ya m'ui neu hoki pa gátho ya jäi kongeu tsa da hoki neu ya m'efi page di thoka ra t'utbi.

Kongea ma ri ndui , ntudi nuna ra nt'ot'i gátho k'utá ya hñä m'ui digena ra Xeni Hai M'onda ngu ra Hñätrjo, Hñähñu, Nahuatl, Tlahuica ,Matlazinca dige ra Thot'i rangutho di nu ne di t'uni ya m'ehñä ne ya ñ'oho dige ra Xeni Hai M'onda , pa di ge n'a ra hem'i pa dar za ne di nu nuu ya hmunts'i jäi japar m'edi ra hnini nguu ya m'ehñä hñätho.

C. P. Maria Mercedes Colin Guadarrama
Nzaya nfatsi

Nts'ui Xeni Hai M'onda dige ya M'ehñä pa da m'ui ra za ya jäi.

P r e s e n t a c i ó n

Para el Gobierno del Estado de México es primordial establecer los mecanismos que permitan el pleno ejercicio y reconocimiento de los derechos humanos, particularmente los de las mujeres, entre ellas las mujeres indígenas. Es por ello que, a través del Programa de Fortalecimiento a la Transversalidad de la Perspectiva de Género, el Consejo Estatal de la Mujer y Bienestar Social, y tomando en cuenta que entre algunas de sus funciones y atribuciones se encuentra la de coordinar la formulación, ejecución y evaluación de los programas estratégicos de atención a la mujer, así como diseñar mecanismos de vinculación y gestión para su cumplimiento, consideró necesario contar con un instrumento que garantice el acceso de las mujeres indígenas a una vida más justa y equitativa.

Estos derechos se encuentran resguardados en la Ley de Igualdad de Trato y Oportunidades entre Mujeres y Hombres del Estado de México, cuyo propósito es regular, proteger y garantizar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, mediante la eliminación de la discriminación, sea cual fuere su circunstancia o condición, en los ámbitos público y privado, promoviendo el empoderamiento de las mujeres, con el propósito de alcanzar una sociedad más democrática, justa, equitativa y solidaria.

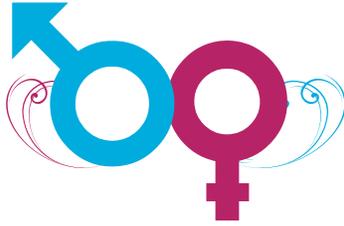
El fenómeno de desigualdad entre mujeres y hombres en las comunidades indígenas se manifiesta en las actividades que son asignadas a uno y otro sexo, así como en la valoración social de las mismas. En este sentido, cabe señalar que, las estructuras genéricas son más rígidas, tienen una marcada división sexual del trabajo y una abierta desigualdad en la distribución del poder y el reconocimiento social.

De ahí la importancia de que este sector de la población tan vulnerable, cuente con herramientas que permitan acceder al conocimiento de los derechos humanos, ya que ante la falta de información no se toman las decisiones para la elaboración de políticas públicas que incluyan a la mujer indígena como eje de desarrollo y de esta manera no se limite la participación y, organización de las mujeres en la demanda de sus derechos y a la igualdad de oportunidades.

La procuración y administración de justicia para los Pueblos Indígenas, es una de las tareas pendientes en nuestro país; a pesar de los tratados y convenios internacionales de promoción y defensa de los Pueblos Indígenas y de los lineamientos que han sido incorporados en nuestro marco jurídico, los casos de abuso abundan por el desconocimiento de su lengua, costumbres y tradiciones por parte de los servidores públicos con las atribuciones y responsabilidades para la procuración de justicia.

Por la antes expuesto, se presenta la traducción a las cinco lenguas originarias en esta entidad, Mazahua, Otomí, Náhuatl, Tlahuica y Matlazinca, de la Ley de Igualdad de Trato y Oportunidades entre Mujeres y Hombres del Estado de México, de tal manera que sea una herramienta que sirva a las instituciones que están al frente de la atención a este grupo vulnerable de la población, específicamente las mujeres indígenas.

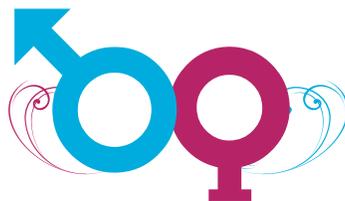
C.P. María Mercedes Colín Guadarrama
Vocal Ejecutiva
Consejo Estatal de la Mujer y Bienestar Social.

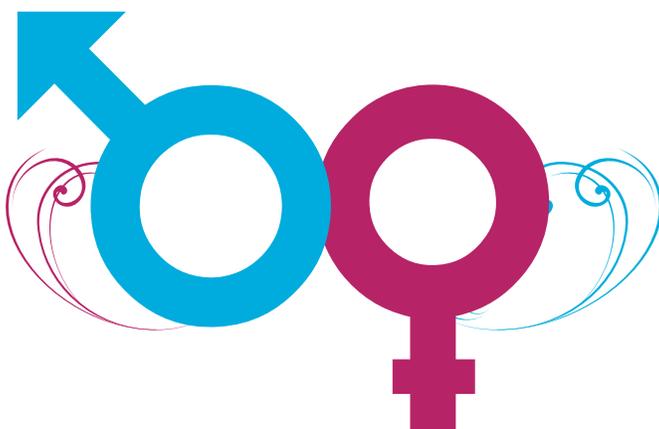


Índice

- 21 THUHU N´A TE GATHO MÄ
CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES
- 33 THUHU YOHO
YA MBOHO HMUNTSI XENI M'ONDA PA DI
NU RANGUTHO NE TUNI DI GE YA MEHÑA NE YA Ñ'OHÓ
CAPÍTULO SEGUNDO
DE LA POLÍTICA ESTATAL EN MATERIA DE IGUALDAD DE TRATO
Y OPORTUNIDADES ENTRE MUJERES Y HOMBRES
- 39 THUHU HÑU
NGU M'UI PA DI RANGUTHO DI NU NE DA T'UNI
KONGE YA M'EHÑA NE YA Ñ'OHÓ NE PA DA NU,
OTE, NTSUI NE DA JUATI HINGI ZA PA YA M'EHÑÄ
CAPÍTULO TERCERO
SISTEMA ESTATAL PARA LA IGUALDAD DE TRATO Y OPORTUNIDADES
ENTRE MUJERES Y HOMBRES Y PARA PREVENIR, ATENDER, SANCIONAR
Y ERRADICAR LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES
- 49 THUHU GOHO
DIGE RA HEMI MÄ TE DA THAKI PAGATHO PADA T'UNI
RANGUTHO YA MEHÑÄ NE YA Ñ'OHÓ
CAPÍTULO CUARTO
DEL PROGRAMA INTEGRAL PARA LA IGUALDAD ENTRE
MUJERES Y HOMBRES
- 55 THUHU KUT'A
DI GEU YÄ NZAYA XENI HAI M'ONDA
CAPÍTULO QUINTO
DE LAS AUTORIDADES ESTATALES

- 61 THUHU RATO
DI GE YA M^BA^OH^O H^MU^NT^SI NE N^ÄKI
TE DA THOKI
CAPÍTULO SEXTO
DEL PODER LEGISLATIVO
- 65 THUHU YOTO
DI GE YA D^AN^GA H^NI^NI N^ZA^YA
CAPÍTULO SÉPTIMO
DEL PODER JUDICIAL
- 69 THUHU H^ÑÄTO
N^GU^U N^ZA^YA^DÄ^ÄNGÄ H^NI^NI
CAPÍTULO O^CTAVO
DE AYUNTAMIENTOS
- 75 THUHU G^UTO
D^IG^EA R^AÄ^GU^TH^O T^ET^BU M[’]U^I
CAPÍTULO NOVENO
DE LA IGUALDAD EN LOS DIVERSOS ÁMBITOS
- 87 THUHU R^ET[’]A
H^A DI N^GÜ R^AÄ^GU^TH^O YA M^EH^ÑÄ NE
YA Ñ[’]O^HO
CAPÍTULO D^ECIMO
EL MODELO DE EQUIDAD Y GÉNERO
- 91 THUHU R^ET[’]A MA N[’]A
P^A DI F^AD^I
CAPÍTULO D^ECIMO PRIMERO
DE LA VIGILANCIA
- 95 THUHU R^ET[’]A MA Y^OH^O
T^E P^ET^SI G^ED^A H^OK^I
CAPÍTULO D^ECIMO SEGUNDO
DE LAS RESPONSABILIDADES
- 99 T^E D^A T^HO^GI
T^RA^NS^IT^OR^IO^S





THOTHI RANGUTHO DI NU NE TE
T'UNI
KONGEU YA M'EHÑÄ NE ÑOHO
RA XENI HAI M'ONDA

CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES



Xeni n'a 1

Nuna ra thoti pa gatho, ne ya hnini nu pa gatho ka ra xeni hai M'ondā pets' i da nu ta habu da tsoni, da un da hogi raza pa di rangutho ne da t'uni kon-geu ya m'ehñä ne ya ñ'oho, kongeä da utsa, ngu ma geä ya m'ui pa ya jäi neu ya metise, pa da ñ'äni ya m'ehñä, pa da tsudi ne da tsoni kongeü ya hnini da mä ha di thoki raza, rangutho ne ko ra mfaxte.

Xeni yoho 2

Kongene ra thoti pets' i da nu ya ndä nzaya xeni hai M'ondā ne ya dänga hnini, hanja de gohi konge pädi da hoki pa da nu tengu bojä m'ui neu ya hem'i pa di hoki raza rangutho ne di nu te t'uni ya m'ehñä ne ya ñ'oho.

Xeni hñu 3

Ka ra m'ui to nu ya hmunts' i jäi di rangutho ka ra xeni hai M'ondā, da hokiü ya jäi ntsui xeni hai M'ondā pa-geu ya m'ehñä ne un raza pa gatho ngu mä nuna ra thot'i ne hinte da tset'i petsi kongeü mara ya nguu nza-ya ote ya jäi.

Artículo 1

Esta Ley es de orden público, interés social y de observancia general en el Estado de México, tiene por objeto regular, proteger y garantizar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, mediante la eliminación de la discriminación, sea cual fuere su circunstancia o condición, en los ámbitos público y privado, promoviendo el empoderamiento de las mujeres, con el propósito de alcanzar una sociedad más democrática, justa, equitativa y solidaria.

Artículo 2

La aplicación de esta Ley corresponde a las autoridades estatales y municipales, de conformidad con sus respectivas competencias debiendo tomar las medidas presupuestales y administrativas para garantizar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres.

Artículo 3

La rectoría y operación de la política en materia de igualdad en el Estado, estará a cargo del Ejecutivo Estatal, quien la ejercerá a través del Consejo Estatal de la Mujer y Bienestar Social, en términos de las disposiciones de esta Ley y sin perjuicio de las competencias que tengan atribuidas otras dependencias.



Xeni goho 4

Ya ndui dige ra thot'i gehia

I. Rangutho di un te t'uni konge ya m'ehñä ne ya ñ'oho

II. Di rangutho ngu ra m'ehñä ne ra ñ'oho

III. Da tsuni hangu ya jäi

IV. Ya hinda utso

V. Ge di ote ra m'ehñä

VI. N'angdi ngu n'angdi, ne

VII. Ngu mä ra thot'i ra ta hnini M'onda, kongeu di hoki ya hnini nthi M'onda, ya mboho ñäki te da thoki pa gatho M'onda, ra thoti mä ya m'ui ra xeni hai M'onda.

Xeni kut'a 5

Nu to hingi mä nuna ra thoti, da thoki to da pote ne mä ka ra:

I. Ra thot'i mä gatho pa di rangutho ngu ya m'ehñä ne ya ñ'oho;

Artículo 4

Los principios rectores de esta Ley son:

I. La igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

II. La equidad de género;

III. El respeto a la dignidad humana;

IV. La no discriminación;

V. El empoderamiento de la mujer;

VI. La transversalidad; y

VII. Los establecidos en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, los instrumentos internacionales ratificados por el Estado Mexicano, la legislación federal, la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México.

Artículo 5

En lo no previsto en esta Ley se aplicarán en forma supletoria las disposiciones contenidas en:

I. La Ley General para la Igualdad entre Mujeres y Hombres;



II. Ra hmānda pa di epu, da juati ne hñäki ra utsa ka ya xeni hai M'onda

III. Ra hmāda to hoki petsi ya jái ra xeni hai M'onda

IV. Ra hmānda hiegi da ñut'i ya m'ehñä pa hinda hiegi da tset'i ya mengu ka ra xeni hai M'onda

VI. Nuu ma ra te m'en' i da thoki

Xeni rato 6

Pa te da thoki mā ra hmānda konge:

I. Ya m'efi mā ha: gathou t'eni da thoki, da nu da hoki raza ne da thoki raza pa n'itho di nte rangutho pa di nu ne ta da t'uni nuu ya m'ehñä ne ya ñ'oho.

II. CEMYBS: Nuä ra ntui xeni hai M'onda ya m'ehñä ne ya m'ui raza ya hnini.

III. De thoka ts' utbi dige ya nzaki ya mengu ne ra mefi: da tsa da nu ha di hoki pa geu ya mefi ne ya lamu, ten ha ra da mpefi ne habu da mpefi pa da petsi da hogi raza konge ya m'efi neu ya mengu.

II. La Ley para Prevenir, Combatir y Eliminar Actos de Discriminación en el Estado de México;

III. La Ley de la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México;

IV. La Ley de Acceso de las Mujeres a una Vida Libre de Violencia del Estado de México;

V. Ley para la Prevención y Erradicación de la Violencia Familiar del Estado de México; y

VI. Los demás ordenamientos aplicables en la materia.

Artículo 6

Para los efectos de esta Ley se entenderá por:

I. Acciones Afirmativas: Al conjunto de medidas especiales de carácter temporal, correctivo, compensatorio y de promoción, encaminadas a acelerar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

II. CEMyBS: Al Consejo Estatal de la Mujer y Bienestar Social;

III. Conciliación entre vida familiar y laboral: A la implementación de esquemas y mecanismos que permitan a trabajadores y patrones, convenir horarios y espacios laborales de tal forma que se incrementen las probabilidades de compatibilidad entre las exigencias laborales y las familiares;



IV. Utsa num´u to da hñätho gatho M'onda, mehñä ua ñ´oha, tengu jeya petsi, petsi bojä ua hina dathi, ñu, hñä, ja beni, xa nthäti neu hina mara hinda hiegi da hiegi da nu te petsi pa di da t'uni rangutho ne di nu raza ya jäi; ngu ya:

Utsa ne njuantho ñ'oho ua m'ehñä: gea m'ui to mä ngu beni ne hoki náu ngu m'ehñä ua ñ'oho rangutho ngu n'a ne man'a, pa di hoki konge man'a ra jäi. Da un ngu mä ne hoki pa ge da thoki raza ngu mä njapu.

Utsa hingi njuantho hingi njuäntho m'ehñä u ara ñ'oho. Gea mä ha di thoki pa gatho dige ra m'ehñä n era ñ'oho di ge ra hmando; ne hingi petsi pa di mä ha xa mbeni raza ne njap'u.

IV. Discriminación: A cualquier forma de preferencia, distinción, exclusión, repudio, desprecio, incomprensión, rechazo o restricción que, basada en el origen étnico o nacional, sexo, género, edad, discapacidad, condición social o económica, condiciones de salud, embarazo, lengua, religión, opiniones, preferencias sexuales, predilecciones de cualquier índole, estado civil o alguna otra, que tenga por efecto impedir o anular el reconocimiento o el ejercicio de los derechos fundamentales en condiciones de equidad e igualdad de oportunidades y de trato de las personas, tales como:

Discriminación directa por razón de sexo: Es la originada por disposiciones, criterios o prácticas que pone a personas de un sexo en desventaja particular con respecto a personas del otro. Se exceptúan de esta las disposiciones, criterios o prácticas que se justifiquen objetivamente con una finalidad legítima, como en el caso de las acciones afirmativas.

Discriminación indirecta por razón de sexo: Es aquella en la que se establecen condiciones formalmente neutras respecto al sexo pero que resultan desfavorables para algunos de los sujetos de esta Ley; y además carecen de una causa suficiente, objetiva, razonable y justificada.



Utsa kongeu to ya ndu pa da zihi nar bätsi neu to tsuti ya bätsi; hangu utsa ya m'ehñä ne ya ñ'oho, ge ngu di nu ya m'ehñä to ñu pa da zihi ra bätsi ngu di m'ui, ne tsihi di ne hi rangutho pa hinda t'uni te petsi pa geu.

V. Nda nzaya xeni hai M'onda nuä ra ndä di ge ra nzaya ra xeni hai M'onda;

VI. Da embi ra meti: da nu ha da japi, ya jäi da mä te beni , hirangutho, utsa da japi mpefi xangu ua da hiona nti di nu raza ne da nuse ha di m'ui.

VII. Di rangutho ra mehñä ne ra ñ'oho. Da nu te pädi ne habu da tsoni neu hirangutho pa da hogi rangutho ya m'etsi pageu ya mehñä ne ya ñ'oho pa da nu ha da japi di hoki nuu mä ne da t'uni rangutho te m'ui ne da theni pa da hogi raza.

VIII. Thutpi: Ge hangu ne te pefi ra m'ehñä ne ra ñ'oho ne pädi da hoki habu m'ui ua geu hingi njapu ya m'ehñä ne ya ñ'oho.

Discriminación por embarazo o maternidad: modalidad de la discriminación por razón de sexo, que se constituye como un trato desfavorable a las mujeres relacionado con el embarazo como hecho biológico o la maternidad como hecho cultural, que trae como consecuencia un trato desigual que limita su acceso al pleno goce y ejercicio de sus derechos fundamentales;

V. Ejecutivo Estatal: Al Titular del Poder Ejecutivo del Estado de México;

VI. Empoderamiento: Al proceso por medio del cual, las personas, transitan de cualquier situación de opresión, desigualdad, discriminación, explotación o exclusión, a un estado de conciencia, autodeterminación y autonomía;

VII. Equidad de Género: Al reconocimiento de condiciones y aspiraciones diferenciadas para lograr el ejercicio de iguales derechos y oportunidades para mujeres y hombres; asimismo, a la implementación de mecanismos de justicia distributiva, tales como las acciones afirmativas que aseguran el acceso y disfrute igualitario a bienes, recursos y decisiones;

VIII. Estereotipo: A las características y funciones que se asignan a cada sexo en base a roles e identidades socialmente asignados por prejuicios a las mujeres y hombres;



IX. Neya xeni hai: Ra ndä nzaya xeni hai M'ondä , pohu ko ra nda nzaya, ya mboh ma te da hoki neu to hoka tsutbi ra xeni hai M'ondä.

X. Rangutho nu ne t'uni dige ya m'ehña ne ya ñ'oh: Neu da hñäki gathou to utsa tetbu m'ui ya nzaki, di boni konge m'ehña ua ñ'oh.

XI. Hangu ñä m'ehña ne ñ'oh: Geä nu hinda mä hingi ngup'u ne hä tsedi konge ya m'ehña ne ya ñ'oh.

XII. Hmanda: Hanja di nu raza neu t'uni dige ya m'ehña ne ya ñ'oh di gekua ra xeni hai M'ondä.

XIII. Ha di nu ya m'ehña ne ya ñ'oh: Ha di hiandi majuäni dige ya m'ehña ne ya ñ'oh habu mä da hñäki di ge ya japi tsedi, ngu hirangutho, hingi hoka tsutbi ne di ndui ya jäi di ge ya m'ehña ne ya ñ'oh; da nu ha di hoki pa di rangutho digeu, pa da m'et'o di rangutho te pets' i ne t'uni pa da t'uni ra mfaxte bojä ne pa da t'ets' i maña kongeu ya mboh ñäki ne da mä te da thoki.

IX. Gobierno Estatal: Al Gobierno del Estado de México, que se integra con los poderes Ejecutivo, Legislativo y Judicial;

X. Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres: A la eliminación de toda forma de discriminación en cualquiera de los ámbitos de la vida, que se genere por pertenecer a cualquier sexo;

XI. Lenguaje no sexista: Aquél que evita estereotipos, usos y expresiones que refuercen actitudes de desigualdad entre mujeres y hombres;

XII. Ley: A la Ley de Igualdad de Trato y Oportunidades entre Mujeres y Hombres del Estado de México;

XIII. Perspectiva de Género: A la visión científica, analítica y política sobre las mujeres y los hombres, en que se propone la eliminación de las causas de opresión de género como la desigualdad, injusticia y jerarquización de las personas basada en el género; promueve la igualdad entre los géneros a través de la equidad, el adelanto y el bienestar de las mujeres, contribuye a construir una sociedad en la cual, las mujeres y los hombres tengan el mismo valor, igualdad de derechos y oportunidades para acceder a los recursos económicos y a la representación política y social en los ámbitos de toma de decisiones;



XIV. Thoki pa gatho: Da thoki pa gatho pa di rangutho di un ne da t'uni nuya ya m'ehñä ne ya ñoho pa da un, da tsui ne hinda thegi da japi tsedi pa geu ya méhñä.

XV. Te da hoki kongeu ma ra: Da heni rangutho ka ya ngu mengu, da nu raza ya jäi to fätsi, ko ya nguu nxadi ne ka ya m'efi, pa da tsä da hiegi da nte ne da mä te ne da hoki

XVI. Xeni hai M'onda: Ra xeni hai M'onda pa da nu rangutho ne te petsi da t'uni konge ya m'ehñä ne ya ñoho ne pa da nu, da ote, da ntsui ne da juati te japi ra tsedi ya m'ehñä.

XVII. Thoki ra dänga hnini: Nu te da thoki ko ra dänga hnini pa di rangutho ne da un raza te t'uni konge ya m'ehñä ne ya ñoho ne pa di nu, ntsui ne da juati te japa tsedi ya M'ehñä.

XVIII. Nani n'angi ngu n'angdi: Num'u ya bi thoki pa da hogi raza pa da ñut'i ya m'ehñä ne ya habu da tsoniu thoki petsi ya m'ehñä ne ya ñ'oho, nuä te da thoki num'u ge nu ya mboho ñäki te da thoki di ge ya hemi, bojä ne ya m'ui kas ya nguu ote ya jäi neu to embi metise.

XIV. Programa Integral: Al Programa Integral para la Igualdad de Trato y Oportunidades entre Mujeres y Hombres y para Prevenir, Atender, Sancionar y Erradicar la Violencia contra las Mujeres;

XV. Responsabilidad Compartida: A la distribución equilibrada en el seno del hogar de las tareas domésticas, el cuidado de personas dependientes, los espacios de educación y trabajo, permitiendo a sus miembros el libre y pleno desarrollo de opciones e intereses;

XVI. Sistema Estatal: Al Sistema Estatal para la Igualdad de Trato y Oportunidades entre Mujeres y Hombres y para Prevenir, Atender, Sancionar y Erradicar la Violencia contra las Mujeres;

XVII. Sistema Municipal: Al Sistema Municipal para la Igualdad de Trato y Oportunidades entre Mujeres y Hombres y para Prevenir, Atender, Sancionar y Erradicar la Violencia contra las Mujeres;

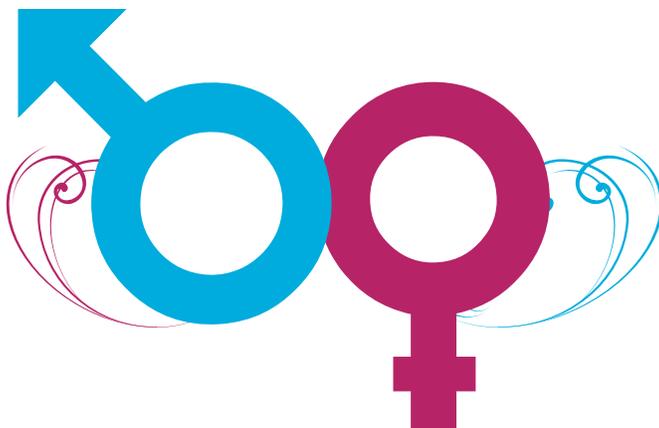
XVIII. Transversalidad: Al proceso que permite garantizar la incorporación de la perspectiva de género, con el objetivo de valorar las implicaciones que tiene para las mujeres y hombres, cualquier acción que se programe, tratándose de legislación, políticas, actividades administrativas, económicas y culturales en las instituciones públicas y privadas; y



XIX. Tou hmuntsise: Nuu ya hmuntsi xa nu konge ra thot'i thegi ka ra xeni hai M'onda.

XIX. Organismos autónomos: A los órganos u organismos previstos con ese carácter, por la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México.





THUHU YOHO
YA MBOHO HMUNTSI XENI M'ONDA PA DI NU
RANGUTHO
NE TUNI DI GE YA MEHÑA NE YA Ñ'OHO

CAPÍTULO SEGUNDO
DE LA POLÍTICA ESTATAL EN MATERIA DE IGUALDAD DE TRATO Y
OPORTUNIDADES ENTRE MUJERES Y HOMBRES



Xeni yoto 7

Ge ta habu da tsoni ne tsoni ra xeni hai M'onda dige rangutho di nu ne da t'uni dige ya m'ehña ne ya ñoho, da hoki ya ndä nzaya xeni hai m'onda ne ya danga nuya:

I. Da thoki ra ndui di rangutho di un ne da t'uni di un ne di thoki tsubi, njapu ne ka ya hmuntsi ñäki pa gatho ya jäi.

II. Da nu da thoki rangutho da nu te t'uni dige ya m'ehña ne ya ñoho to nu pa gatho ya jäi ne tou ya metise.

III. Da nu da hoki raza te beni da thoki di ge ra bojä da tsoni da nu ya m'ehña ne ya ñoho da nani ne da un da uadi raza te da thoki ne hangu bi gohi pa di rangutho di nu ne da t'uni ya m'ehña ne ya ñoho.

IV. Da umbar tsedi da ñä ngu ya nana ka ya nguu habu ote ya jäi ne to embi ya metise.

V. Da hoki ya mefi pa da hogi raza, da ote pa di rangutho ya m'ehña ne ya ñoho.

Artículo 7

Serán objetivos de la Política Estatal en materia de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, que desarrollen las autoridades estatales y municipales, los siguientes:

I. Aplicar el principio de igualdad de trato y oportunidades en la interpretación y aplicación de las normas jurídicas, así como en las políticas públicas;

II. Fomentar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres en los ámbitos público y privado;

III. Garantizar que en la planeación presupuestal se incorpore la perspectiva de género, se apoye la transversalidad y se prevea el cumplimiento de los programas, proyectos, acciones y convenios para la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

IV. Impulsar el uso de un lenguaje no sexista en los ámbitos público y privado;

V. Implementar acciones de prevención y atención de prácticas que fomenten la desigualdad entre mujeres y hombres;



VI. Da thoki ya mefi habu ote gatho ya jäi neu ya metise pa da hoki rangutho di nu te t'uni dige ya m'ehñä ne ya ñohö;

VI. Implementar acciones afirmativas en el ámbito público y privado para garantizar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

VII. Da nu hadi hoki ne da hñäki hingi njapu m'ui dige ya m'ehñä ne ya ñohö.

VII. Promover la eliminación de estereotipos establecidos en función del sexo;

VIII. Da thoki ne ra kua*t'i* mä ha da hapi, pa da bädi te da hoki te n ene te petsi pa ya m'ehñä ne ya ñohö pa ya hmuntsi jäi ne da un ya jäi di rangutho ne da un te da t'uni.

VIII. Diseñar e introducir los indicadores y mecanismos necesarios que permitan el conocimiento de los roles, situaciones, condiciones, aspiraciones y necesidades de mujeres y hombres para la generación de políticas públicas en materia de igualdad de trato y oportunidades;

IX. Damu hadi thoki di rangutho pa da thoki gatho ya mefi hoki ya jäi u heke ya mefi ne ra nxadi da njut'i ne da un dige ya mengu; ne

IX. Promover la igualdad de género y la flexibilidad para el desarrollo de todas las actividades de las personas que dividen su tiempo entre la educación, el empleo remunerado y las responsabilidades familiares; y

X. Nuu mara jar m'edi pa da un habu da tsoni.

X. Los demás que sean necesarios para el cumplimiento de su objeto.

Xeni hñäto 8

Geu japar m'edi dige ya hmuntsi jäi ñäki pa di rangutho ya m'ehñä nuya:

Artículo 8

Son instrumentos de la Política Estatal en materia de igualdad entre mujeres y hombres, los siguientes:

I. Ngu m'ui xeni hai M'onda.

I. El sistema estatal;

II. Ngu m'ui ya dänga hnini.

II. Los Sistemas Municipales;



III. Ra hem'im'aä te hoki; ne

III. El Programa Integral; y

IV. Pa di rangutho ya jäi xeni hai
M'onda.

IV. El Modelo de Equidad de Género
del Estado.





THUHU HÑU
NGU M'UI PA DI RANGUTHO DI NU NE DA
T'UNI KONGE YA M'EHÑA NE YA Ñ'OHQ NE PA
DA NU, QTE, NTSUI NE DA JUATI HINGI ZA PA
YA M'EHÑÄ

CAPÍTULO TERCERO
SISTEMA ESTATAL PARA LA IGUALDAD DE
TRATO Y OPORTUNIDADES ENTRE MUJERES
Y HOMBRES Y PARA PREVENIR, ATENDER,
SANCIONAR Y ERRADICAR LA VIOLENCIA
CONTRA LAS MUJERES



Xeni guto 9

Ngu m'ui ra xeni hai M'onda geä tu hoki te da thoki, teni da böni ne da nu te thoki neu ya hmunts'i öte ya jäi pa di rangutho di nu ne da t'uni ya m'ehñä ne ya ñoho

Xeni ret'a 10

Ra m'ui ra xeni hai M'onda.

I. Da fadi da thoki raza nuna ra hmanda.

II. Da un di rangutho te da t'uni ya m'ehñä ne ya ñoho, abu ote gatho ya jäi neu ya metise.

III. Da nu hadi hoki di nu ne te t'uni ya m'ehñä ne ya ñoho pa hinda utsa.

IV. Da nu pa hinda hoki te ne ya m'ehñä.

V. Da nu ha di hoki ya m'efi ne te beni pa di un rangutho te da t'uni konge ya m'ehñä ne ya m'ehñä ne ya ñoho

VI. Da mä te da thoki pa da hogi rangutho da t'uni ya m'ehñä ne ya ñoho.

VII. Da nu ha di poti nuu to utsa neu hingi za neu hingi za ne japar tsedi ya m'ehñä ne ya ñoho.

Artículo 9

El Sistema Estatal es el órgano de planeación, seguimiento, evaluación y monitoreo de las acciones afirmativas y políticas públicas en materia de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres.

Artículo 10

El Sistema Estatal tendrá las siguientes atribuciones:

I. Vigilar el cumplimiento de esta Ley;

II. Velar por la igualdad de trato y oportunidad entre mujeres y hombres, en los ámbitos público, social y privado;

III. Fomentar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres para contribuir al abatimiento de todo tipo de discriminación;

IV. Contribuir al empoderamiento de las mujeres;

V. Promover el desarrollo de acciones y programas que fomenten la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

VI. Proponer acciones afirmativas para garantizar un estado de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

VII. Coadyuvar a la modificación de estereotipos que discriminen y fomenten la violencia de género;



VIII. Da thoki ne da un te di boni ha di thoki ka xeni hai M'onda ne ya dän-ga hnini, ra hmanda raza konge te di thoki nthi ra ta hnini M'onda.

IX. Da nu ha di uti da hoki raza ra mefi rangutho di un ne ta da t'uni ya m'ehñä ne ya ñoho, ya nzaya to un ne hoki ya hemi hoka tsutbi.

X. Da nu ha da japi pa da mfats' i ne da pati te pädi dige te petsi ya jäi ne rangutho ya m'ehñä ne ya ñ'oho ko n'a ra hmuntsi raza pa da hoki neu ya nguu nzaya m'ui ka ra ta hnini neu mara ya hnini nthi m'ui M'onda.

XI. Da nu ha di hoki ne da pati nuu ya hmuntsi ote ne nu ya jäi, da juati nuu hingi rangutho di nu ne da ya m'ehñä ne ya ñ'oho.

XII. Da nu ha da japi ne konge te di hoki ko ma ra ya hnini m'ui nthi ra ta hnini M'onda, ya hmada ra xeni hai M'onda ne ta hnini M'onda, konge rangutho di nu ne da t'uni ya m'ehñä ne ya ñoho.

XIII. Da tsofi te hoki ko ya m'efi pa da japi da thoki kenge hem'i pa di ote ya jäi xeni hai M'onda ne ya dänga hnini, pa di rangutho di nu da t'uni ya m'ehñä ne ya ñoho.

VIII. Realizar el seguimiento y evaluación de la aplicación en el Estado y sus municipios, de la Ley, en armonización con los instrumentos internacionales en la materia;

IX. Impulsar la capacitación en materia de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, a las autoridades encargadas de la procuración y administración de justicia;

X. Establecer mecanismos para la cooperación y los intercambios de información sobre los derechos humanos y de igualdad entre hombres y mujeres, con organizaciones e instituciones nacionales o internacionales;

XI. Impulsar las reformas legislativas y políticas públicas para prevenir, atender, sancionar y erradicar la desigualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, en los ámbitos público y privado;

XII. Promover la aplicación de los instrumentos internacionales, leyes federales y estatales, vinculadas con la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

XIII. Recibir información sobre medidas y actividades que ponga en marcha la administración pública estatal y municipal, en materia de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;



XIV. Da nu te di boni ne raza pageu ya hnini, di ge ya hmuntsi ne ya mēfi dige rangutho di un ne da t'uni ya m'ehñä ne ya ñoho.

XV. Da hmä ha da thoki ra xadi, häruenda raza ne hangu m'ui di geä rangutho di nu, da t'uni ya m'ehñä ne ya ñoho ka ra xeni hai M'onda.

XVI. Da thoki ra hemi mä ha di thoki pa da m'ui raza.

XVII. Da udi te thogi gathou pa di rangutho di un ne da t'uni konge ya m'ehñä ne ya ñoho.

XVIII. Da mä digeu ya hem'i un gatho rangutho page ra ndä nzaya M'onda, pa da thoki ra hemi hutsi te m'a da thoki pa da nte; ne

XIX. Nuu jäi m'edi pa da uadi ne da thoki raza.

Xeni ret'a ma n'a 11

Ra m'ui ra xeni hai M'onda da pote ya ngu nzaya ngujaya:

I. Ra mfaxto pa gatho dige ra ndä nza-ya ngu ra ndä;

II. Ra CEMYBS. Geä da un ra mfaxte ndä nzaya ngu ra ndä;

XIV. Evaluar el impacto en la sociedad, de las políticas y acciones en materia de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

XV. Proponer la realización de estudios, informes técnicos y diagnósticos sobre la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres en la Entidad;

XVI. Expedir las disposiciones reglamentarias relativas a su funcionamiento;

XVII. Difundir información sobre los diversos aspectos relacionados con la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

XVIII. Proponer los lineamientos generales en materia de igualdad al Ejecutivo, para la elaboración del Plan Estatal de Desarrollo; y

XIX. Las demás que sean necesarias para el cumplimiento de su objeto.

Artículo 11

El Sistema Estatal se integrará por los representantes de las instancias siguientes:

I. La Secretaría General de Gobierno, que fungirá como Presidente;

II. El CEMyBS, que se hará cargo de la Secretaría Ejecutiva del Sistema;



III. Gatho ya nguu nzaya un neo te ya jäi ra xeni hai M'onda.

IV. Nua ra nguu nzaya nu da nte ya mengu.

V. Ra ntsui xeni hai M'onda pa da nte gatho ya hnini ñätho dige ra xeni hai M'onda.

VI. Ra nguu nzaya un ne fadi ra xeni hai M'onda.

VII. Ra nguu nzaya xeni hai M'onda pageu ya dänga ts'untu.

VIII. Ra nguu nzaya xeni hai M'onda page da un tu tsiu hingi za.

IX. Ra nguu nzaya xeni hai M'onda pa da nte ko ya m'efi.

X. Ra nzaya hoka ts'utbi.

XI. Ra komisio nu di rangutho m'ehñä ne ñ'oho dige ya mboho mämbi te thoki

XII. Rau ya hmuntsi hokse ya nfui.

XIII. Ra t'a dänguu nxadi ra xeni hai M'onda.

XIV. Yoho ya m'ehñä to da pote tou un ya jäi padi raza ya m'etsi ya jäi pa ya m'ehñä; ne

III. Todas las dependencias de la administración pública estatal;

IV. El Sistema Estatal para el Desarrollo Integral de la Familia;

V. El Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México;

VI. La Agencia de Seguridad Estatal;

VII. El Instituto Mexiquense de la Juventud;

VIII. El Instituto Mexiquense contra las Adicciones;

IX. El Instituto Mexiquense del Emprendedor;

X. El Poder Judicial;

XI. La Comisión Legislativa de Equidad y Género de la Legislatura;

XII. Los organismos autónomos;

XIII. La Universidad Autónoma del Estado de México;

XIV. Dos mujeres representantes de organizaciones civiles especializadas en los Derechos Humanos de las Mujeres; y



XV. Yoho ya m'ehñä da pote dige ya nguu honi ne padi pa dige rangutho.

Ya nguu nzaya to petsi ne nuse ko ra m'ehni ra thot'i, da hoki ngu mä ne hutsi mä te da thoki.

Xeni reta ma yoho 2

Ra m'ui xeni hai M'onda da hoki n'a ra hoki n'a ra hmuntsi n'a rap a dige goho nzänä.

Ra m'ui xeni hai M'onda tsa da hmuntsi num'u jamedi, nem'u da odi rau toä nfatsi, num'u da thogi dige ra ndä nzaya ne ra hem'i mat'i ya jäi da juki dige ra nguu mfaxte ra ndä.

Xeni ret'a ma hñu 3

Ya hem'i pa da mat'i ya hmuntsi da thoki ne da t'uni di m'edi kut'a ya pa da hmuntsi, ko ra hemi mat'i di mä hampu da thoki ne ra hora da thoki, ne di peui ra hem'i habu di mä te da ñäki neu mara ra hora da thoki, ne di peui ra h'emi habu da mä te da ñäki neu ma ra ya hem'i.

Njapu nehe ya hemi mat'i pa da hmuntsi n'itho, da tsifi to da hmuntsi hinda thogi yopa pa di thoki ra hmuntsi .

XV. Dos mujeres representantes de instituciones de investigación especializadas en equidad de género. Las instituciones que gocen de autonomía por mandato constitucional, participarán en estricto apego a las disposiciones legales que las rijan.

Artículo 12

El Sistema Estatal sesionará de manera ordinaria por lo menos una vez cada cuatro meses. El Sistema Estatal podrá sesionar de manera extraordinaria cuando sea necesario, a petición de cualquiera de los integrantes del mismo, previa aprobación del Presidente y convocatoria que emita la Secretaría Ejecutiva.

Artículo 13

Las convocatorias a las sesiones ordinarias se notificarán a los integrantes del Sistema. Estatal cuando menos con cinco días hábiles de anticipación a la fecha programada, mediante convocatoria por escrito que deberá de especificar la sede, fecha y hora de la Sesión, debiendo acompañarse el Orden del Día y, en su caso, la documentación correspondiente. En los mismos términos se notificarán las convocatorias para las sesiones extraordinarias, con al menos cuarenta y ocho horas de anticipación a su celebración.



Xeni ret'a ma goho 14

Nangu n'au ya ndä da etsi n'a ra nfaxte pa da puete ä ra ndä numu hinda ehe. Nuyu ya jäi mpefi dige ra m'ui ra xeni hai M'onda petsi da ñä ne da mo to da etsi da gohi, nuara nfaxte ndä hunse tsa do ñä.

Xeni ret'a ma kut'a 15

Ra m'ui xeni hai M'onda tsa da hoki n ara hmuntsi num'u da hmuntsi ne da thogi dige made nuu gatho hmuntsi, ne k ora nda nsatzya u ara mfaxte to pote.

Nuu te da gohi da thoki ka ra hmunts'i geä da mä gatho, num'u di rangutho petsi ge da mä ha di gohi ra ndä nza-ya.

Xeni ret'a ma rato 16

Numu hinda thoki ra hmuntsi ra paä da hmat'i, petsi ge da thoka man'a ra hem'i mat'i pa da thoki dige made hora rap a hinbi thoki ra hmuntsi.

Artículo 14

Por cada miembro propietario, se nombrará un suplente quien suplirá al propietario en caso de ausencia. Los integrantes del Sistema Estatal contarán con voz y voto en los asuntos que se sometan a la consideración del mismo, a excepción de la Secretaría Ejecutiva que sólo contará con voz.

Artículo 15

El Sistema Estatal podrá sesionar cuando asista el cincuenta por ciento más uno de sus integrantes y se cuente con la presencia del Presidente o quien lo supla y la Secretaría Ejecutiva. Los acuerdos del Sistema Estatal serán tomados por unanimidad o mayoría de votos de sus integrantes. En caso de empate el Presidente tendrá voto de calidad.

Artículo 16

En caso que las sesiones ordinarias o extraordinarias no se lleven a cabo el día y hora señalados por falta de quórum, se tendrá por emitida la segunda convocatoria para su desahogo, a los treinta minutos posteriores a la hora programada en la primera convocatoria.



Xeni ret'a ma yoto 17

Nnangun'a ya hmuntsi ra xeni hai M'ondā ra nguu nfaxte ndä, da guxa n'a ra hem'i, ne da gaxa ya ntunye dige to bi hmuntsi, habu di mä habu bi hmuntsi ra pa ne ra ndui ne bi uadi ra hmuntsi; ya thuhu to bi hmentsi, njap'u nehe te bi mä ne te bi gohi digena ra hmuntsi.

Xeni reta ma hñäto 18

Tē bi gōhi digena ra hmānda, ya nguu nzaya dānga ngu dige ra xeni Hai Mōnda pets' i da hoki dige ra m'ui ya dānga hnini; da mpefi konge ya jäi hampū m'edi ne kongeä ra ndä nza-ya.

Nuu te da gohi ko ya hmuntsi ya m'ui; ya dānga hnini, da bädi ra ngu mfaxte pa da gohi ra nt'ot'i ka ra hem'i pa di nu te da thogi.

Xeni ret'a ma guto 19

Rā m'ui ra dāngu hnini petsi ge da hu konge ra Xeni hai M'ondā pa da nu te di gohi ne da boni digena ra mfeni pa ggtho.

Artículo 17

En cada sesión del Sistema Estatal, la Secretaría Ejecutiva levantará un acta, que será firmada por los integrantes asistentes, en la cual se hará constar el lugar, fecha, inicio y clausura de la sesión, nombre de los asistentes, así como una narración ordenada y sucinta de la reunión y de los acuerdos tomados.

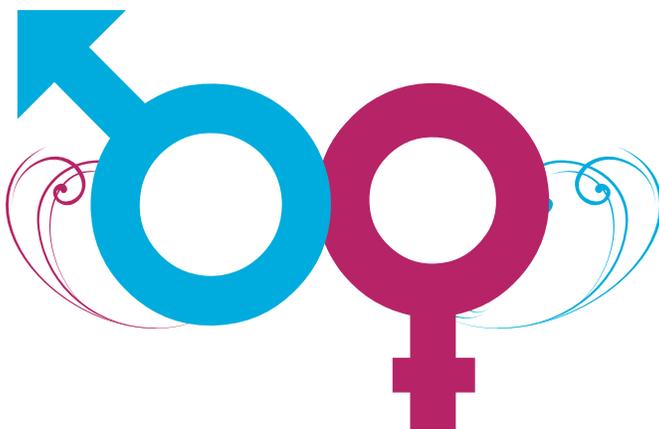
Artículo 18

De conformidad con la presente Ley, cada Ayuntamiento de la Entidad deberá constituir su respectivo Sistema Municipal; dichos sistemas se integrarán con el número de miembros de acuerdo a las circunstancias de cada Municipio, debiendo participar el Presidente Municipal.

Los acuerdos tomados en sesiones ordinarias o extraordinarias de los Sistemas Municipales, se harán del conocimiento de la Secretaría Ejecutiva del Sistema Estatal para su registro y seguimiento.

Artículo 19

Los Sistemas Municipales deberán coordinarse con el Sistema Estatal, con la finalidad de definir las bases para el seguimiento y evaluación del Programa Integral.



THUHU GOHO
DIGE RA HEMI MÄ TE DA THAKI PAGATHO PADA
T'UNI RANGUTHO YA MEHÑÄ NE YÄ ÑOHO

CAPÍTULO CUARTO
DEL PROGRAMA INTEGRAL PARA LA IGUALDAD ENTRE
MUJERES Y HOMBRES



Xeni n'ate 20

Hä ma te da thoki pa gatho, geä ya ñu mä te m'efi da thoki xa beni raza hu da jopi nuu ya jäi to ote ra xeni hai M'onda, chutho getho, magetho ne da tho xangu ya paa ngu japar m'edi neu hingi rangutho pa ya ngu nzaya pa gotho neu tou ya metise, njap'u ne ya t'ulo hnini ya ta hnini.

N'ate ma n'a 21

Ha mä te da thoki petsi ge da hoki ra m'ui ra Xeni Hai m'onda ne da nu kongeä ra ndä nzaya ra Xeni hai m'onda, konge ra CEM y BS, da udi ta habu da tsoni ne ha da japi pa da tsudi di rangutho di un ne da t'uni huu ya m'ehña ne ya ñ'oho, un raä ra gätsi xa un ka ra hmända, ge petsi:

I. Da nu hanja di hoki neu xi jar m'edi ne habu da tsoni pa di rangutho ne da t'uni ya m'ehña ne ya ñ'oho.

II. Da japi da ñ'äni ngu mä ra ndui n'angdi ngu n'angdi ha mä te da thoki hubu tsegi ya nu, ne ya dänga hnini neu da nu, xa huan'i.

Xeni n'ate ma yoho 22

Ra Xeni Hoi M'onda da nu raza ne te di boni, hemi mä te da thoki, ne da patiu ya hingi njapu da gohi.

Artículo 20

El Programa Integral, es el mecanismo que contiene las acciones que en forma planeada y coordinada deberán realizar los integrantes del Sistema Estatal, en el corto, mediano y largo plazo, tomando en cuenta las necesidades y particularidades específicas de la desigualdad en los ámbitos público y privado, así como en las zonas rurales y urbanas con el propósito de erradicarla.

Artículo 21

El Programa Integral deberá ser elaborado por el Sistema Estatal y coordinado por el Ejecutivo Estatal, a través del CEMyBS, señalando los objetivos y estrategias para alcanzar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, en términos de lo previsto por esta Ley, por lo que deberá:

I. Establecer las líneas de acción prioritarias y metas para lograr la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres; y

II. Promover la inclusión del principio de transversalidad en los programas sectoriales, regionales, municipales y en su caso, especiales.

Artículo 22

El Sistema Estatal revisará y evaluará el Programa Integral y de ser necesario, formulará las modificaciones respectivas.



Xeni n'ate ma hñu 23

Rā nda nzaya ra Heni Hai M'onda petsi da unar uenda njeya ngu njeya gothou ya ñ'ohu, pa da bādi hangu m'ui ne te xa thoki, njapu ne mara ngu mā da thoki ra hmanda.

Artículo 23

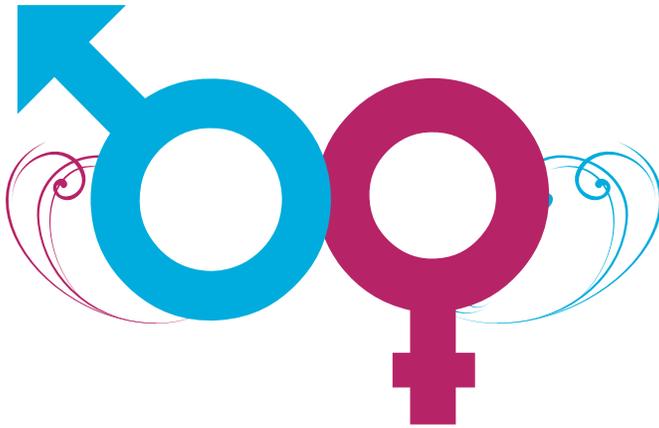
El Presidente del Sistema Estatal deberá rendir un informe anual ante los miembros del mismo, que contendrá el estado que guarda la ejecución del Programa Integral, así como las demás acciones relativas al cumplimiento de lo establecido en la Ley.

Xeni n'ate ma goho 24

Pā da thōki ra gātsi nu ra xenhi m'efa, ya jāi to ote ra Xeni Hai M'onda pa da mfatsi da nu ra uenda te xa thōki.

Artículo 24

Para efectos de dar cumplimiento al artículo anterior, los integrantes del Sistema Estatal coadyugarán en la realización de dicho informe.



THUHU KUT'A
DI GEU YA NZAYĀ XENI HAI
M'ONDA

CAPÍTULO QUINTO
DE LAS AUTORIDADES ESTATALES



Xeni N'ate ma kut'a 25

Petsi ge da nu da hoki ra ndä nzaya
Xeni Hai M'onda, nuya:

I. Hoki, tsits'i ne da nu te di boni ya hmuntsi jäi Xeni Hai M'onda rangutho di nu ne te da t'uni ya m'ehña ne ya ñ'oho.

II. Da hoki ra hemi mä te ma m'efi da thoki, te beni da hoki pa da hoki raza ya m'efi pa di rangutho di nu ne da t'uni ya m'ehña neya ñ'oho.

III. Kongeä ra bojä kut'i ja ra Xeni Hai M'onda, ra bojä da t'uni ngu mä da thoki raza rangutho di nu ne da t'uni ya m'ehña ne ya ñ'oho.

IV. Da nu ha di japi kunge ya jäi pa da nu te da thoki da nu hadi japi ne da hoki ne te di boni dige ya m'efi pa ra Xeni Hai M'onda pa di rangutho di nu ne da t'uni ya m'ehña ne ya ñ'oho; ne.

V. Neu mara jarm'edi pa da thoki ngu mä rä hmanda neu mä marau xa hmä.

Xeni nate ma rato 26

Tsä hoki ra CEM y BS nuya:

Artículo 25

Son atribuciones del Ejecutivo Estatal, las siguientes:

I. Formular, conducir, implementar y evaluar la Política Estatal en materia de Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

II. Implementar programas, proyectos, acciones e instrumentos que garanticen la adopción de acciones afirmativas en materia de Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

III. Incorporar en el Presupuesto de Egresos del Estado, la asignación de recursos para el cumplimiento de la política estatal en materia de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

IV. Promover la participación de la sociedad en la planeación, diseño, aplicación y evaluación de los programas y acciones de la Política Estatal en materia de Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres; y

V. Las demás necesarias para el cumplimiento del objeto de la Ley y las que le confieran otras disposiciones.

Artículo 26

Son atribuciones del CEMyBS, las siguientes:



I. Da nu ha di thoki, ne ho te di thoki ya mefi mä pa hinda utsa, di nu ne da t'uni ya m'ehñä ne ya ñ'ohö nangdi di nu ya n'angun'au habu ote ya jäi pa gatho ya hnini neu to ya metise.

II. Da nu ha di japi, da thoki du nu raza te mä ra hem'i m'efi pa di rangutho di nu ne da t'uni ya mehñä ne ya ñohö.

III. Da nu ha da japi ya nzaya Xeni Hai M'onda neu ya nzaya dängu hnini, nuu ya nzaya ta hnini neu ya metise pa da nu ha da japi di rangutho di nu ya m'ehñä ne ñ'ohö ngu mä ra hmända;

IV. Da nu ha di thoki ne da japi dige ra nt'ot'i m'efi.

V. Da nu ko ra tsedi kongeu ya jäi pa da hoki n'itho rangutho di nu ne da t'uni konge ya m'ehñä ñ'ohö.

VI. Da hmunti ne da kuati nuu ya hem'i pa da dädi ra m'ui rangutho ne nu t'uni pageu ya m'ehñä ne ya ñohö ka ra Xeni Hai M'onda m'efi thoki digena ra m'efi.

I. Coordinar, instrumentar y fomentar las acciones afirmativas que posibiliten la no discriminación, la Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres y la transversalidad de la perspectiva de género en los ámbitos público, social y privado;

II. Promover, coordinar y realizar la revisión de programas y servicios en materia de Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

III. Fomentar instrumentos de colaboración entre autoridades estatales, autoridades municipales, organizaciones no gubernamentales y empresas privadas, para la implementación efectiva de la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres que consagra esta Ley;

IV. Coordinar la elaboración y aplicación del Programa Integral;

V. Impulsar la participación de la sociedad civil en la promoción de la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

VI. Integrar y mantener actualizado un sistema de información para conocer la situación que guarda la igualdad de trato y oportunidades entre hombres y mujeres en la Entidad, y el efecto de las políticas públicas aplicadas en esta materia;



VII. Tetbu da udi te mä ra hmända, njap'u ne da nt'oti konge ra hñähñu pageu te ñätho ka ra Xeni Hai M'onda, ne kongeu ya nguu nzaya to ote.

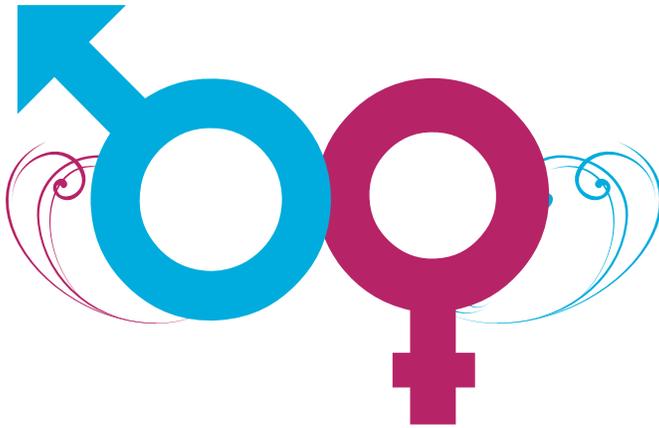
VIII. Da hoki ne da dati to un ka ra Xeni Hai M'onda, n'angun'au ya hmuntsi, da uni ra venda te xa thoki kongena ra mfeni mefi xa thoki.

IX. Neu mara jarmedi pa da thoki te mä ru hmända neu mara mä da thoki konge ya xemi hoka tsutbi.

VII. Difundir el contenido de la Ley, así como traducirla en las lenguas indígenas habladas en el estado, con la participación de las instancias competentes;

VIII. Elaborar y presentar ante el Sistema Estatal, en cada sesión ordinaria, un informe de las actividades realizadas relacionadas con el Programa Integral; y

IX. Las demás que sean necesarias para cumplir el objeto de esta Ley y las que le confieran otros ordenamientos jurídicos.



THUHU RATO
DI GE YA MBAOHO HMUNTSI NE
NÄKI TE DA THOKI

CAPÍTULO SEXTO
DEL PODER LEGISLATIVO



Xeni n'ate ma yoto 27

Dígena ra mēfi nu di rangutho ne t'uni ya mehñä ne ya ñohō, nuu to tsa hoki pets'i.

I. Da hoki ya hem'í habu mä da thoki raza pa da nu ya ndui ne te da thoki nau mä ra hmända.

II. Da nu te tsa da pati pa da nu hinda utsa, njapu ne pa ya, hinda thoki me da utsa pa da honi ko ya nguu nzaya ote gatho ya jäi, to ya metise da hoki raza ngu mä ra hmända;

III. Da nu pa di m'ui ya nguu pa da nu ne da ote ya jäi raza pa ranguthoi ne.

IV. Marau jar m'edi pa da hoki mä ra hmända neu mara ma ya hem'i hoko tsutbi.

Artículo 27

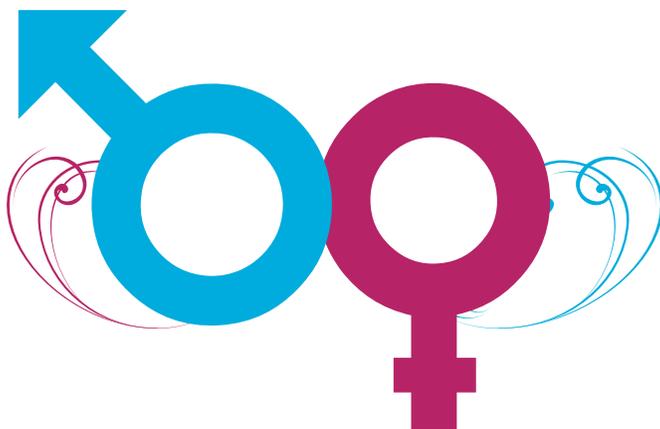
En materia de Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, el Poder Legislativo deberá:

I. Expedir las disposiciones legales necesarias para promover los principios, políticas y objetivos que establece esta Ley;

II. Propiciar reformas a las disposiciones legales cuyas disposiciones constituyan discriminación, así como para abatir usos y prácticas discriminatorias, buscando que los sectores públicos, social y privado actúen de conformidad con los principios de la Ley;

III. Institucionalizar la perspectiva de género para favorecer las prácticas igualitarias; y

IV. Las demás que sean necesarias para cumplir el objeto de esta Ley y las que le confieran otros ordenamientos jurídicos.



THUHU HÑÄTO
DI GE YA DANGA HNINI NZAYA

CAPÍTULO SÉPTIMO
DEL PODER JUDICIAL



Xeni n'ate ma hñäto 28

Ra ndä nzaya da nu ha di hoki ngu mä ka hem'i hmända:

I. Ha di gohi di ngu ra hem'i dige ñ'año hnini nt'ot'i ne da nu konge ra Xeni Hai M'ondä di ge rangutho di nu ne da t'uni dige ya m'ehñä ne ya ñ'oho; ne

II. Da nu da m'ui mbo dige ra nguu hoki tsutbi di nu yap'u dige ya jäi pa di rangutho.

Artículo 28

El Poder Judicial aplicará los principios y lineamientos que contempla la Ley y procurará:

I. Que sus resoluciones se apeguen al contenido de los instrumentos internacionales suscritos y ratificados por el Estado Mexicano, en materia de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres; y

II. Que se institucionalice al interior del Poder Judicial la perspectiva de género para favorecer las prácticas igualitarias.



THUHU HÑÄTO
NGUU NZAYADÄNGÄ HNINI

CAPÍTULO OCTAVO
DE AYUNTAMIENTOS



Xeni n'ate ma guto 29

Petsi da hoki ya dānga ngu nzaya petsi da hoki nuya:

I. Da hoki ne da nu ha da japi ne di boni dige ra mēfi rangutho di nu ne da t'uni ya mehñä ne ya ñ'ohō, ne da nu kongeu ya jäi hmuntsi nu pa ra Xeni Hai M'onda ne pa gatho M'onda.

II. Da nu kongea ra nzaya Xeni Hai M'onda pa da m'ui raza pageu da thoki rangutho di nu ne da t'uni ya m'ehñä ne ya ñ'ohō.

III. Da thoki pa di nu tengu baja da ñut'i ka ya dānga nguu nzaya pa di nu ya jäi, da t'uni ra baja pa da di nu rangutho ne da t'uni ya mehñä ne ya ñ'ohō.

IV. Da thoki ne da nu ha da japi pageu ya jäi, njap'u ne pa di nte pa da ñ'ani rangutho di nu ne da t'uni ya mehñä ne ya ñ'ohō.

V. Da nu pa da mfatsi ya jäi ya hnini, pa geu da un da ote rangutho ne da t'uni pageu ya m'ehñä ne ya ñ'ohō, ngu ya dāngä hnini ne ya ehulo hnini; ne.

Artículo 29

Corresponde a los Ayuntamientos, el ejercicio de las atribuciones siguientes:

I. Diseñar, implementar y evaluar políticas municipales en materia de Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, en concordancia con la Política Estatal y Nacional;

II. Coadyuvar con el Ejecutivo Estatal, en la consolidación de los programas en materia de Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

III. Elaborar el Presupuesto de Egresos de los Ayuntamientos con enfoque de género, incorporando la asignación de recursos para el cumplimiento en el ámbito de su competencia, de las políticas de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

IV. Diseñar, formular y aplicar campañas de concientización, así como programas de desarrollo que promuevan la Igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

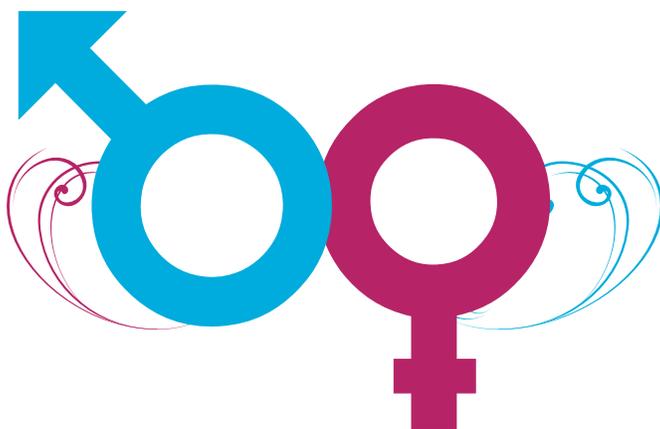
V. Fomentar la participación social, política y ciudadana dirigida a lograr la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, tanto en las áreas urbanas como en las rurales; y



VI. Neu mara njar m'edi pa da tsuni ngu mä ra hmando neu to da meni dige ra ndä nzaya tsutbi.

VI. Las demás que sean necesarias para cumplir el objeto de esta Ley y las que le confieran otros ordenamientos jurídicos.





THUHU GUTO
DIGEA RANGUTHŌ TETBU M'UI

CAPÍTULO NOVENO
DE LA IGUALDAD EN LOS DIVERSOS ÁMBITOS



Xeni n'ate ma ret'a 30

Ya Ndä nzaya Xeni Hai M'onda ne ya dänga hnini te me tsä da hoki petsi ge da nu rangutho da nu ne da t'uni ya m'ehña ne ya ñ'oho pa da dojä ra bajä ka ya mefi da nuu ya jäi ne hoka tsutbi pa da mpefi ngu mä ra hmända pa da nu ya mefi da nu ka ya mehña ne ya ñ'oho da hoki da hoki nu ya mefi.

I. Da här tsedi dä hoki raza rangutho.

II. Da nu kongeu ya hmuntsi jäi pa da mpefi pa da mpefi pa da nu da mpefi da mfxte pa da mpefi pa da nte rangutho na da t'uni ya mehña ne ya ñ'ohopa geu, petsi ge da hoki ya m'efi pa da bädi pageu da mpefi.

III. Da nu ha di hoki ra hña ne hindi ñ'eni haja ra mefi pa hinda utsa.

IV. Da hoki kongeu ya hmuntsi to ote ya jäi pa di tähä ra bojä.

Artículo 30

Las autoridades estatales y municipales en el ámbito de sus respectivas competencias, deberán garantizar la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres en la vida económica y laboral, vigilando que las personas físicas y jurídicas colectivas, generadoras de empleo den cumplimiento a la Ley, para lo cual adoptarán medidas dirigidas a erradicar cualquier tipo de discriminación laboral entre mujeres y hombres, desarrollando las siguientes acciones:

I. Impulsar liderazgos igualitarios;

II. Promover políticas públicas de empleo que tengan como objetivo prioritario aumentar la participación de las mujeres en el mercado laboral y avanzar en la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres, para ello, se deberán implementar acciones afirmativas para mejorar las oportunidades a las mujeres, así como su permanencia, potenciando su nivel formativo y su adaptación a los requerimientos del mercado de trabajo;

III. Promover el uso de un lenguaje no sexista en anuncios de vacantes u ofertas de trabajo, libres de cualquier tipo de expresión discriminatoria;

IV. Fomentar la integración de políticas públicas con perspectiva de género en materia económica;



V. Da hoki m'efi habu mā pa da t'siki ya jāi kut'i da mpefi, num'u ra m'ehñä pa da thege.

VI. Da nu page da ñut'i da mpefi numu m'ehñä ua ñ'oho hingi thegi da hoka ra m'efi pa da ndä nzaya ne pa da thuti ha da japi ra m'efi.

VII. Petsi ge da hogi mā ka ra hemi te da thoki ra njeya tengu bojä pa da hoki mā ra hmända.

VIII. Da nu ha di japi pa di huki ya m'efi nuu to ya metise, pa da nu di ge rangutho di nu ne da t'uni ya m'ehñä ne ya ñ'oho mpefi digena ra nguu nzaya.

IX. Da un hinda uege ngu ra m'ehñä ne ra ñ'oho hubu t'uni ya m'efi ne da hñäki pa hinda hua'i tou da njut'i, pa da t'otse da nte nuu ya nguu t'una ra m'efi pageu ya mehñä neu thoki ka ya nguu.

X. Da thoki kongeu ya mehñä pa di ge rangutho di un ne te da t'uni pa ya mehñä ne ya ñ'oho konge ka ya ngu ote ya jāi neu to embi ya metise.

XI. Da hoki kongeu ya ndä nzaya to nu hinda utso, ngu jā da ja ra tse di dige ra ua te man'a da japi da ñ'ut'i dige ya m'ehñä.

V. Implementar acciones afirmativas para reducir los factores que relegan la incorporación de las personas al ámbito laboral, en razón de su sexo a fin de erradicarlos;

VI. Fomentar el acceso al trabajo de las personas que en razón de su sexo están relegadas de puestos directivos y generar los mecanismos necesarios para su capacitación;

VII. Garantizar que en su Programa Operativo Anual se especifique una partida presupuestaria para el debido cumplimiento de la Ley;

VIII. Crear mecanismos de coordinación con la iniciativa privada, a efecto de fomentar la igualdad de trato y oportunidades entre hombres y mujeres que laboran en ese sector;

IX. Evitar la segregación de las personas por razón de su sexo, del mercado de trabajo y eliminar las diferencias remuneratorias, así como potenciar el crecimiento del empresariado femenino y el valor del trabajo de las mujeres, incluido el doméstico;

X. Realizar campañas que fomenten la contratación de mujeres para hacer efectiva la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres en los ámbitos público, social y privado;

XI. Implementar en coordinación con las autoridades competentes medidas destinadas a abatir cualquier tipo de discriminación, violencia, hostigamiento o acoso por razón de sexo;



XII. Da nu pa da honi ta da dini pageu ya m'ehñä ne ya ñ'ohö ya hoga nzaki ne da hiandi hinda ja ka ra mēfi.

XIII. Da nu ha da japi da m'ui raza pa hinda utsa ya mehñä ne ya ñ'ohö num'u ya bi nu tou da t'un'a ra mēfi ne pa da batse xa hñetsi pa da hoki man'a ra m'eti.

XIV. Da tsifi ge da thoki ne da t'uni n'ar hem'i dige ra m'efi rangutho njezam'u nuu ya nguu petsi ya m'efi to nu ne te du hoki rayo dige di boni raza ya mēfi ne da uni pa di un ya nzaki ya mengu ne pageuya mēfi.

XV. Da nu te da hoki pageu ya jäi numu da thäka ra mēfi, num'u da ja pa ra tse di di petsi n'a ra hñani ne hingi ja ra nt'othē, to hingi m'ui rasa, nuu to po ra ndoyo pa di ñut'i, to puni pa ya pu, ya hñätho neu ya ta jäi petsi xangu ya jeya tou xa mfodi, neo to utsa.

XVI. Da un mbo dige yu to ote ya jäi neu to embi ya metise, da nu ha da japi pageu rangutho, pa da nu ta habu tsuni raza ya mēfi habu mpefi.

XII. Promover investigaciones con perspectiva de género en materia de salud y de seguridad en el trabajo;

XIII. Fomentar la participación equilibrada y sin discriminación de mujeres y hombres en sus procesos de selección, contratación y ascensos;

XIV. Proponer en el ámbito de su competencia, el otorgamiento de estímulos de igualdad que se concederán anualmente a las empresas que hayan aplicado políticas que incorporen medidas innovadoras para propiciar la igualdad de trato y oportunidades en sus organizaciones y que proporcionen servicios que faciliten la conciliación de la vida familiar y laboral del personal a su cargo;

XV. Garantizar medidas de apoyo para lograr la inserción laboral de personas en situación de exclusión social, que sufran violencia de género, que tengan alguna enfermedad grave, incurable y mortal, cuenten con alguna discapacidad, hayan ejercido la prostitución, sean inmigrantes, indígenas, adultos mayores, que hayan sido condenadas por la comisión de un delito o en general, aquellas que han sido objeto de discriminación;

XVI. Promover que al interior de los ámbitos público y privado, se apliquen instrumentos de medición de diversos tópicos en materia de igualdad, para conocer el grado de satisfacción de los empleados en su respectivo espacio laboral;



XVII. Da thoki raza ra m'ui Xeni Hai M'onda di nu ya mefi, ngu mā ra hem'i mā rangutho pa di njut'i.

XVII. Mejorar los sistemas estatales de inspección del trabajo, en lo que se refiere a las normas de igualdad de retribución.

Xeni n'ote ret'a ma n'a 31

Ya nzaya Xeni Hai M'onda ne ndä dānga hnini da mā ha da japi raza pa da mfatsi rangutho ya mehñä ne ya ñ'oho ne ra nzaki ya jäi hmunts'i Xeni M'onda, pa da hoki un ya ya mefi.

Artículo 31

La autoridades estatales y municipales propondrán los mecanismos de operación adecuados para la participación equitativa entre mujeres y hombres en la vida política estatal, desarrollando las acciones siguientes:

I. Da fadi da thoki raza ngu mā ra hmända page da mpefi ya mehñä kongeu ya hmuntsi jäi Xeni M'onda

I. Vigilar el cumplimiento de las leyes que tengan por objeto la participación de las mujeres en la vida política estatal;

II. Da ñ'äni da pehu kongeu pa di rangutho ya mehñä ne ya ñ'oho ka ya ndä nzaya Xeni Hai M'onda ne dānga hnini pa da t'uni ra m'efi dā ndä, kongeu te pädi da hoki ne hangu ra jäi.

II. Promover la participación justa y equitativa de mujeres y hombres en el Gobierno Estatal y Municipal para que ocupen cargos de nivel directivo, en razón de sus capacidades, actitudes y aptitudes;

III. Da hoki ne ya hemi habu huxa ya thuhu gotho ya jäi, mehñä ua ñ'oho, pa da unar uenda dige ra mefi bi hoki ya ndä, ya m'ehñä ne ya ñ'oho ko ra mfeni da ha ra tsedi rangutho ne da tuni;

III. Desarrollar y actualizar estadísticas desagregadas por sexo, que informen sobre la ocupación de puestos decisivos o cargos directivos en el sector público de hombres y mujeres, con la finalidad de impulsar la igualdad de oportunidades;

IV. Da nu ha da thoki ne da japi ra hemi pa uti ne da bädi pa da fatsi nuu ya hmuntsi ya mehñä ne da ñäni xara to uni ya mefi neuto nxadi.

IV. Fomentar la elaboración de programas de formación y capacitación para apoyar el surgimiento y consolidación de las organizaciones de mujeres y promover su participación activa en organizaciones sociales, políticas, empresariales y estudiantiles;



V. Da nu ha di japi ya m'ehñä ka ya nguu nzaya Xeni Hai M'onda ne ka ya dänga hnini pa da nu ne da honi te ne da hoki ra Xeni Hai M'onda.

VI. Da hoki pa da udi ka ya hnini te da thoki pa da bädi ha di hoki pa di rangutho da uti ha da japi pa da nza ya m'ehñäne ya ñ'oho geä da embi gea pa di nti raza ne da m'ui raza; ne

VII. Da nu page mbo dige ra nguu ote ya jäi da nu te da pati nuu ya hem'i mä ha di m'ui pa da ñut'i ya mehñä ya ndä pa da nu kongeu ya jäi de da hoki.

Xeni n'ote ret'a ma yoho 32

Pa da hogi di ranguto ya m'ehñä ne ya ñ'oho pa da ñut'i ya m'etsi ya jäi ne pageu, ya ndäzaya Xeni Hai M'onda ne ya dänga hnini da hoki nuya;

I. Da udi konge ya hnini pa da bädi te petsi ne ha da japi da hoki raza.

II. Da hoki pa da di ni pa geu pa di rangutho di un na da t'uni ya mehñä ne ya ñ'oho pa da ñut'i ne pageu te petsi da t'uni.

V. Promover la colaboración de mujeres en las instancias de participación estatal y municipal incluyéndolas en la búsqueda de soluciones a los problemas e intereses del Estado de México;

VI. Impulsar campañas de difusión, estrategias, programas, proyectos, actividades de sensibilización y capacitación que fortalezcan una democracia donde la participación política igualitaria entre mujeres y hombres sea el fundamento del desarrollo sostenible y de la paz social; y

VII. Promover que al interior de las dependencias se modifiquen sus lineamientos para facilitar el ascenso de las mujeres a puestos de liderazgo y toma de decisiones.

Artículo 32

Para lograr la igualdad entre mujeres y hombres en el acceso a los derechos sociales y el pleno disfrute de ellos, las autoridades estatales y municipales desarrollarán las acciones siguientes:

I. Difundir en la sociedad el conocimiento de sus derechos sociales y los mecanismos para su exigibilidad;

II. Realizar investigaciones multidisciplinarias con perspectiva de género sobre la igualdad de trato y oportunidades de mujeres y hombres, en el acceso y disfrute de los derechos sociales;



III. Da nu ha da japi raza rangutho pa da ñut'i ngu ya mehñä ne ya ñ'ohö nuu uni page ya jäi ya hnini.

IV. Da hoki ya hmuntsi pa ge te beni da thoki pa da nte ya hnini, pa da tsiki ne da nte ya hnini pa da nu ne da t'uni rangutho;

V. Da mfatsi pa di nu ne da mpefi ya jäi di rangutho ya mehñä ne ya ñ'ohö: ne.

VI. Da nu ha di t'uni pageu di petsi ne nguu nt'othe pa di m'ui raza.

Xeni ret'a ma ret'a ma hñu 33
Pa di ñ'äni rangutho di nu ne di t'uni ya mehñä ne ya ñ'ohö ja ra tsutbi, ya ndä nzaya Xeni Häi M'onda ne dängu hnini da hoki nuya ya m'efi.

I. Da mä te da hoki ne da pati da tsutbi di nu ne da t'uni ya mehñä ne ya ñ'ohö;

II. Da udi pa da bädi gatho te petsi da t'uni ya mehñä.

III. Da nu pa hinda japa tsedi te ne da japi u hingi za.

III. Impulsar acciones que aseguren la igualdad de acceso de mujeres y de hombres al disfrute de los derechos sociales;

IV. Diseñar políticas y programas de desarrollo social y de reducción de la pobreza con perspectiva de género, para lograr la igualdad de trato y oportunidades;

V. Fomentar la corresponsabilidad social igualitaria, de mujeres y hombres; y

VI. Promover investigaciones con perspectiva de género en materia de salud.

Artículo 33
Con el fin de promover y procurar la igualdad de trato y oportunidades de mujeres y hombres en el ámbito civil, las autoridades estatales y municipales desarrollarán las siguientes acciones:

I. Proponer reformas a la legislación civil la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres;

II. Difundir los derechos de las mujeres;

III. Erradicar las distintas modalidades de violencia de género;



IV. Da nu ha da japi pageu ya jäi ne da hoki pa da ñ'oho pageu habu da ñaki de da hoki pageu rangutho pa ya mehñä ne ñ'oho.

V. Da nu ha di hoki ya nguu nzaya pa da nu ha di heni rangutho te da hoki u ya mengu; ne

VI. Da nu ha da japi pa di ñä pa di un rangutho ko ya mehñä ne ya ñ'oho.

Xeni n'ate ret'a ma goho 34

Pä da tsudi rangutho di nu ne da t'uni ya mehñä ne ya ñ'oho pa ra nxadi ya dä nzaya Xeni Hai M'onda ne dänga ya hnini da hoki:

I. Da teti ra ndui rangutho di nu ne di t'uni te mä da thoki pa ge ya nxadi ne da hñäki hingi za ne hiragutho.

II. Da thoki te beni da hoki pageu da udi te pädi ne da tsuni nuna ra ndui rangutho digena ra hmända.

III. Da uti ko ya nxadi pageu yo xampate, pa da uti ya ndui di nu ne di t'uni kunge ya m'ehñä ne ya ñ'oho ngu mä nuna ra hmända.

IV. Promover la participación ciudadana y generar interlocución entre los ciudadanos respecto a la legislación sobre la igualdad para las mujeres y los hombres;

V. Generar mecanismos institucionales que fomenten el reparto equilibrado de las responsabilidades familiares; y

VI. Promover la utilización de un lenguaje con perspectiva de igualdad entre géneros.

Artículo 34

Para lograr la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres en el ámbito educativo, las autoridades estatales y municipales deberán:

I. Integrar el principio de igualdad de trato y oportunidades en los programas y políticas educativas, eliminando los estereotipos que produzcan desigualdad;

II. Desarrollar proyectos y programas dirigidos a fomentar el conocimiento, difusión y respeto del principio de igualdad que esta Ley tutela;

III. Impartir cursos de formación docente, para educar en el principio de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres regulado por esta Ley;



IV. Da hoki ya teme u japi ra m'edi pa da nxadi ne da badi pa di nu ne da t'uni ya mehña ne ya ñ'oho ka ya ngu nxadi.

V. Da hoki raza na nxadi da t'uti page ra m'efi ngu ma ra ndui rangutho di nu ne di t'uni ya m'ehña ne ma ra nuna ra hmānda.

VI. Da njut'i tou da honi ya fadi pa rangutho ko ya mehña ne ya ñ'oho.

VII. Da hoki raza tou padi da hoki, pet-si ge da t'uti ra nxadi rangutho, gathoneu to ne hinda utsa ngu m'ehña ua ñ'oho.

VIII. Da nu ha di thoki pa da hñäki ne hinda hiegi ko ya m'ui ua to utsa ya mehña ne ya ñ'oho, ne kongeu pa di nxadi ne ngu ya m'fixa hem'i nxadi.

IX. Da nu ha da japi pa da badi gathotemea pet-si da hoki nangun'a ne di unka ra nxadi.

X. Da nu ha da japi pa da ñut'i da nxadi ya japi kongeu ra hingi thegi da nxadi; ne

IV. Establecer medidas y materiales educativos destinados al reconocimiento y ejercicio de la igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres en los espacios educativos;

V. Garantizar una educación y capacitación para el trabajo sustentadas en el principio de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres que establece esta Ley;

VI. Incentivar la investigación en todo lo concerniente a la igualdad entre mujeres y hombres;

VII. Garantizar en el ámbito de su competencia, el derecho a la educación igualitaria, plural y libre de estereotipos de género;

VIII. Promover la eliminación y el rechazo de los comportamientos, contenidos sexistas y estereotipos que impliquen discriminación entre mujeres y hombres, con especial consideración en los libros de texto y materiales educativos;

IX. Promover el concepto de responsabilidad compartida dentro de la vida escolar;

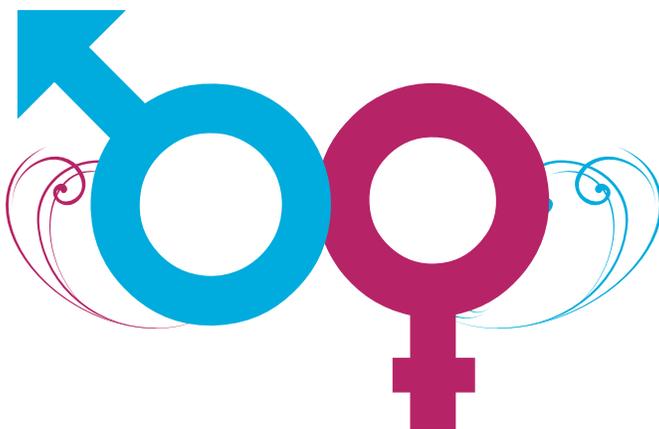
X. Fomentar la incorporación a la educación de las personas que en razón de su sexo están relegadas; y



XI. Da nu ha da japi di t'uni ra hemi ha mä bi nxadi ne te da hoki ya mehñä digé ra thogi.

XI. Establecer medidas educativas destinadas al reconocimiento y enseñanzas del papel de las mujeres en la historia.





THUHU RET'A
HA DI NGU RANGUTHO YA MEHÑÄ NE YA Ñ'OHÖ

CAPÍTULO DÉCIMO
EL MODELO DE EQUIDAD Y GÉNERO



Xeni n'ote ma reta ma kut'a 35
Geä ra CEM y BS dā mā ha di ngu di
thoki pa da t'uni ra hēmi mā bi thogo
raza, pa ge di:

I. Da nu ha di gohi ya hēmi mā te nu
m' ehñä ne ya ñ'ohō.

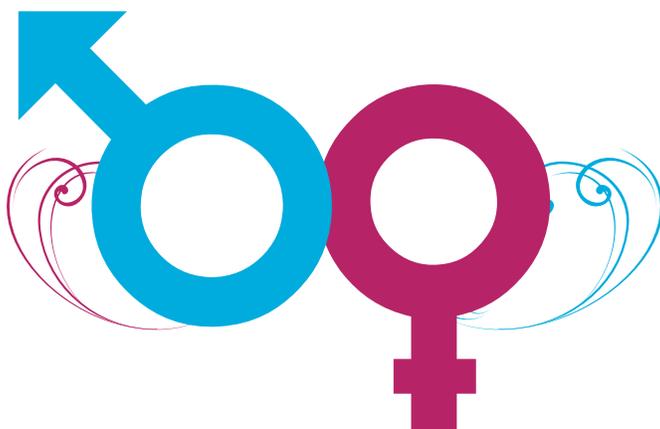
II. Da nu ha di japi pa di fāt's'i, raza da
uti pageu ya ngu nzaya m'u nthi to nu
pa ya hnini pa da thoki ge bi uadi ra
m' ehñä ne ya ñ'ohō.

Artículo 35

Será el CEMyBS quien propondrá el modelo que contenga los mecanismos de ejecución para impulsar la certificación, para lo que deberá:

I. Definir los lineamientos de gestión con perspectiva de género; y

II. Establecer las bases para el asesoramiento, adecuación y capacitación por parte de las instancias externas a la administración pública que en su caso validen los conocimientos con perspectiva de género.



THUHU RET'A MA N'A
PA DI FADI

CAPÍTULO DÉCIMO PRIMERO
DE LA VIGILANCIA



Xeni n'ote ret'a ma rato 36

Kongeä pädi da hoki, Ra Nguu Nza-
ya nu ya Metsi ya jäi dige ra Xeni Hai
M'onda geä pets'i da nu da hoki ra
fadi, da teni, da un te di buni ne da
handi yan'u dige te beni ya jäi hmuntsi
pageä rangutho di nu ne di t'uni pa ya
m'ehña ne ya ñ'oho.

Xeni ret'a ma reta ma yoto 37

Ra Nguu Nzaya nü ya M'ets'i ya Jäi ra
Xeni Hai M'onda tsa da tsifi ya ngaxte,
da fats'i ne da dati ya uenda nt'ot'i
pagenu ra hmända.

Artículo 36

En el ámbito de su respectiva com-
petencia, la Comisión de Derechos
Humanos del Estado de México es la
encargada de realizar la vigilancia, se-
guimiento, evaluación y monitoreo de
la política estatal en materia de igual-
dad de trato y oportunidades entre
mujeres y hombres.

Artículo 37

La Comisión de Derechos Humanos
del Estado de México, podrá recibir
quejas, formular recomendaciones y
presentar informes especiales en la
materia objeto de esta Ley.



THUHU RET'A MA YOHO
TE PETSIGEDA HOKI

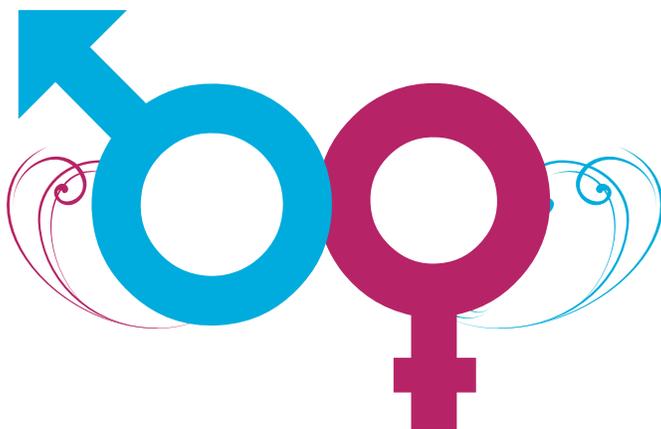
CAPÍTULO DÉCIMO SEGUNDO
DE LAS RESPONSABILIDADES



Xeni n'ate ma ret'a ma hñäto 38
Nümü hinda thoki ngu mä nuna ra
hmända hoki tou mpefi ne ote ya jäi
Xeni Hai M'onda ne ya dänga hni-
ni m'eto, ne hinda tset'i di hoki dige
ra hingi peti ne raza ngu mä ra thot'i
hoka tsutbi Xeni Hai M'onda.

Artículo 38

La violación de las disposiciones de esta Ley que realicen los servidores públicos estatales y municipales, será sancionada en términos de lo dispuesto por la Ley de Responsabilidades de los Servidores Públicos del Estado y Municipios; lo anterior, sin perjuicio de las penas que resulten aplicables por la comisión de algún delito previsto por el Código Penal del Estado de México.



TE DA THOGI
TRANSITORIOS

**N'A**

Da boni nuna ra hemi ka ra hemi pa ni ne mä ta thogi ra hu “ Gaceta del Gobierno” ra Xeni Hai M'onda.

YOHO

Nuna ra Hemi bi boni da ñut'i ra ñoho ra pa bi boni ka ra hemi mä te thogi ra hu “ Gaceta del Gobierno” re Xeni Hai M'onda.

HÑU

Ra m'ui ra Xeni Hai M'onda pa rangutho da nu ne da t'uni pageu ya m'ehñä ne ya ñ'oho ne pa di un ote da tsutbi ne hinda hiegi te hokeu hingi za page ya m'ehñä ne ya ñ'oho ne ka ya dänga ngu nzaya hnini ngu mä un ra hmända, ne da zote di ge goho n'ate ne reta ya pa di mpehu dige ra pa bi ñut'i nuna ra hmända.

GOHO

Na ra hemi mä ra mefi da thoki mä ra hmända petsi ge da boni dige goho n'ate ma ret'a ya pa di mpehu, dige da gohi ra m'ui ra Xeni Hai M'onda, pa rangutho di nu ne di t'uni ya m'ehñä ne ya ñ'oho ne pa hinda thogi ote, ntsui ne hinda hiegi te da thoki hingi za pa ya m'ehñä.

PRIMERO

Publíquese el presente Decreto en el Periódico Oficial “Gaceta del Gobierno” del Estado de México.

SEGUNDO

El presente Decreto entrará en vigor al siguiente día de su publicación en el Periódico Oficial “Gaceta del Gobierno” del Estado de México.

TERCERO

El Sistema Estatal para la Igualdad de Trato y Oportunidades entre Mujeres y Hombres y para Prevenir, Atender, Sancionar y Erradicar la Violencia contra las Mujeres y los Sistemas Municipales, referidos en esta Ley, se integrarán dentro de los noventa días hábiles siguientes a la entrada en vigor de la presente Ley.

CUARTO

El Programa Integral a que se refiere la presente Ley, deberá expedirse dentro de los noventa días hábiles posteriores a la instalación del Sistema Estatal para la Igualdad de Trato y Oportunidades entre Mujeres y Hombres y para Prevenir, Atender, Sancionar y Erradicar la Violencia contra las Mujeres.



KUT'A

Pa geu di thoki nuu te mä ra hemi m'efi neu ya m'efi da thoki di boni ra hmända, da thoki ko ra bojä kütika ya nguu nzaya ote ya jäi dige ra Xeni Hai M'onda neu to mfäxte dige ra nguu nzaya Hoka tsutbi habu thoki ya hmända ne Tsutbi ya dänga hnini marau to hmuntsi pa di hoki ne ra Ta Nguu Nxade M'onda.

RATO

Ra m'ui Xeni Hai M'onda pa di nu ne da ote, da ntsutbi ne da juadi pa ya hinda thoki hingi za pa ya m'ehñä da m'ui ngu bi gohi ra hem'i m'et'o digena ra hem'i bi boni ngu mä ra hñu da thoki digena te mä ra hem'i.

Da hoki ra ndä nzaya Xeni Hai M'onda, da japi da boni pa gatho ne da thoki te mä.

Ra ta nguu habu thoki ya hmända ra ta hnini. Toluca de Lerdo ra Xeni Hai M'onda ra pa veitiseis dias del mes de agosto del año dos mil diez Presidente Diputado Felix Adrian Fuentes Villalobos. Secretario .- Dip. Francisco Javier Valadiz. Dip. Eynar de los Cobos Corona. Dip. Horacio Enrique Jimenez Lopez.- Rubricas

QUINTO

Los recursos para llevar a cabo los programas y la implementación de las acciones que se deriven de la presente Ley, se cubrirán con cargo al presupuesto autorizado a las dependencias, entidades y organismos auxiliares de los Poderes Ejecutivo, Legislativo y Judicial, municipios, órganos autónomos y la Universidad Autónoma del Estado de México.

SEXTO

El Sistema Estatal para Prevenir, Atender, Sancionar y Erradicar la Violencia contra las Mujeres seguirá funcionando de conformidad con las disposiciones anteriores al presente Decreto, en tanto se da cumplimiento al artículo Tercero Transitorio de este Decreto.

Lo tendrá entendido el Gobernador del Estado, haciendo que se publique y se cumpla.

Dado en el Palacio Legislativo, en la ciudad de Toluca de Lerdo, capital del Estado de México, a los veintiséis días de l mes de agosto del año dos mil diez.- Presidente.- Dip. Félix Adrián Fuentes Villalobos.-Secretarios.- Dip. Francisco Javier Veladiz Meza.- Dip. Eynar de los Cobos Carmona.- Dip. Horacio Enrique Jiménez López.- Rúbricas.



Ka ge di pehni da boni runa ra hem'i da ñ'o, nu ñe thoki raza ta da uadi.

Por tanto, mando se publique, circule, observe y se le dé el debido cumplimiento.

Nzuni M'onda, ra pa 6 ra septiembre de 2010.

Toluca de Lerdo, Méx., a 6 de septiembre de 2010.

NDÄ NZAYA RA XENI HAI M´ONDA

LIC. ENRIQUE PEÑA NIETO

RA NDÄ NZAYO NT´OT´I HAI M´ONDA
LIC. LUIS ENRIQUE MIRANDA NAVA

XA THOGI:

N´ote ma rato ra zänä hñäto 2010

BI NJÄ:

Ra rato ra pa ra zänä guto 2010

BI BONI:

Ra rato ra pa ra zänä guto 2010

T´OTHÄTHO:

Ge xi hä ra ntsu ge ra pa ä bi boni ra hiaxä ka ra hem´i ä poni
“Hiaxmu ra ndä nzayo” hai M´onda.

EL GOBERNADOR CONSTITUCIONAL DEL ESTADO DE
MÉXICO

LIC. ENRIQUE PEÑA NIETO

EL SECRETARIO GENERAL DE GOBIERNO
LIC. LUIS ENRIQUE MIRANDA NAVA

APROBACIÓN:
26 de agosto de 2010

PROMULGACIÓN:
06 de septiembre de 2010

PUBLICACIÓN:
06 de septiembre de 2010

VIGENCIA:
El presente Decreto entrará en vigor al siguiente día de su publicación en el Periódico Oficial “Gaceta del Gobierno” del Estado de México.

HMÄNDA U KA JÄTSI

MAJÜANI U HINGI THOGI: Bi boni ka ra hem´i Hiaxm
Nzayo ra pa ret´ä ma Yoho ra zänä ret´ä ma n´ä 2010.

Traducido por:

Mtra. Petra Benítez Navarrete.

REFORMAS Y ADICIONES

FE DE ERRATAS: Publicada en la Gaceta del Gobierno el 12 de
noviembre de 2010.

Gobierno Federal

Felipe Calderón Hinojosa

Presidente Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos

María del Rocío García Gaytán

Presidenta del Instituto Nacional de las Mujeres

Gobierno del Estado de México

Eruviel Ávila Villegas

Gobernador Constitucional del Estado de México

Elizabeth Vilchis Pérez

Secretaria de Desarrollo Social

María Mercedes Colín Guadarrama

Vocal Ejecutiva del Consejo Estatal de la Mujer
y Bienestar Social

Elaboración: Universidad Intercultural del Estado de México.
Octubre 2012.

“Este material se realizó con recursos del Programa de Fortalecimiento a la Transversalidad de la Perspectiva de Género, empero el Instituto Nacional de las Mujeres no necesariamente comparte los puntos de vista expresados por las (los) autores del presente trabajo”



GOBIERNO FEDERAL



"Este material se realizó con recursos del Programa de Fortalecimiento contra la transversalidad de la Perspectiva de Género, auspicio del Instituto Nacional de las Mujeres no necesariamente coincide los puntos de vista por los (los) autores del presente trabajo"